



VIDIECKA ORGANIZÁCIA  
PRE KOMUNITNÉ AKTIVITY

V Ý R O Č N Á   S P R Á V A  
A N N U A L   R E P O R T

2006



VOKA was officially registered at the Slovak Ministry of Interior in August 1998 under Regulation 83/1990 covering Civic Associations. VOKA's members are both individuals and legal entities involved in rural development on the community or micro-regional level.

VOKA's headquarters are in Banska Bystrica, with project implementation taking place in rural communities of up to 5000 residents. VOKA operates in several self-governing administrative regions. In the last few years, VOKA's work has concentrated in the Banska Bystrica administrative region with the aim of developing sustainable projects using proven methods and tools. This in turn will increase the effectiveness of projects for target groups.

In 2006 VOKA continued work on projects planned or initiated in 2005 while also introducing new projects in 3 main areas:

1. **Integrated rural development**
2. **Community development**
3. **Employment & economy development of rural areas**

Additionally, VOKA organized a first-time competition titled 'About People & With People'.

In November 2006 VOKA was awarded a certificate in recognition of its successful adoption of a quality management system meeting standard STN EN ISO 9001:2001 for its program of integrated rural development. In cooperation with the Rural Parliament, VOKA continued to publish a quarterly newsletter for rural residents.

1. VOKA's Goals and Objectives .....	4
2. Organizational structure and management.....	4
4. Projects completed in 2006.....	6
5. Multi-year projects concluding in 2006.....	16
6. Other VOKA activities .....	18
7. What they are saying about VOKA.....	20
8. VOKA donors and supporters.....	20
9. Financial report – as of 31.12.2006.....	23



Vidiecka organizácia pre komunitné aktivity vznikla registráciou na Ministerstve vnútra Slovenskej republiky v auguste 1998 v súlade so zákonom č. 83/1990 Zb. o občianskych združeniach. Členmi občianskeho združenia VOKA sú jednotlivci (počet?) a organizácie (počet?), venujúce sa rozvoju vidieckych komunít na obecnej alebo mikroregionálnej úrovni.

Kancelária VOKA sa nachádza v Banskej Bystrici, ale aktivity jednotlivých projektov sú realizované v obciach (s počtom obyvateľov do 5000) v rámci viacerých samosprávnych krajov. V posledných rokoch sa však podstatná časť projektov sústreďuje hlavne na územie Banskobystrického samosprávneho kraja, čo je spôsobené aj snahou nadviazať na predošlé ukončené projekty a tým nielen zachovať kontinuitu osvedčených metód a postupov práce, ale aj zvýšiť efektivitu pozitívneho dopadu realizovaných procesov na cieľovú skupinu a územie.

V roku 2006 VOKA pokračovala v projektoch, ktoré pripravovala alebo začala v roku 2005, ale zároveň začala riešiť aj nové projekty v hlavných oblastiach činnosti, ktorými sú:

1. **Podpora integrovaného rozvoja vidieka**
2. **Podpora komunitného rozvoja vidieka**
3. **Podpora zamestnanosti a ekonomického rozvoja vidieka**

Okrem implementácie projektov VOKA zorganizovala aj prvý ročník súťaže „O ľudoch s ľuďmi“ – Cena za podporu miestnej demokracie.

Organizácia v roku 2006 (v novembri) získala Certifikát systému manažérstva kvality podľa normy STN EN ISO 9001:2001 pre oblasť: realizácia a implementácia integrovaného rozvoja vidieka, vydala niekoľko publikácií a pokračovala spolu s VIPA SR vo vydávaní pravidelného periodika pre vidiek *Náš vidiek*.

1. Ciele organizácie .....	5
2. Štruktúra a manažment .....	5
4. Projekty realizované v roku 2006.....	7
5. Viacročné projekty končiacie v roku 2006 .....	17
6. Ostatné aktivity VOKA .....	19
7. Povedali o VOKA .....	21
8. Donori a podporovatelia VOKA.....	21
9. Finančná správa - súvaha k 31.12.2006 .....	23





## 1. Organizational Goals and Objectives

- Promote and support democracy, principles of equal opportunity, freedom of expression; mobilize rural residents and facilitate their participation in planning and decision-making process; encourage volunteerism in support of community activities; and promote rural residents' interests at local, regional and national levels.
- Promote sustainable community and economic development, especially through local grassroots activity using appropriate resources. Community and economic development includes identifying and supporting local leaders, organizational and economic development such as support for small and medium businesses in rural areas. Implementation of new ideas and methods should be in keeping with local cultural heritage.

## 2. Organization Structure and Management

### Target Groups

- Rural residents interested in becoming involved in the development of their communities as well as in planning and decision making processes. Residents may include but are not limited to activists, individuals, informal and formal groups at local and micro-regional levels, and civic associations
- Unemployed young adults aged 18-30
- Women on maternity leave and shortly after maternity leave
- Children and youth
- New business owners

### Types of Activities

- Trainings
- Workshops
- Study trips
- Tutoring
- Individual advising
- On-the-job training and practice
- Consulting
- Micro-credit loans

### Levels of Activities:

- **Local** (activities targeting residents from one village, a micro-region or several communities within a self-governing administrative region, who request a consultation or assessment; long-term projects designed to build capacity, and sustainable community and economic development)
- **National** (stand alone workshops and other events drawing participants from several regions of the country. The latter include competitions recognizing initiatives to improve local governance and encourage participatory decision making and planning)
- **International** (participation in international projects enables VOKA to learn about innovative practise, exchange ideas and experiences with partners abroad, increase its knowledge base, and learn from rural development practices in other countries. Positive lessons can then be adapted to Slovak conditions and introduced here).



## 1. Ciele organizácie

- Povzbudzovať a podporovať demokraciu, zásady rovnoprávnosti, slobodu vyjadrovania a toleranciu názorov, aktivizovať obyvateľov a ich účasť na procesoch plánovania a rozhodovania, rozvíjať dobrovoľníctvo v komunitných aktivitách a obhajovať záujmy občanov na miestnej, regionálnej a národnej úrovni.
- Budovať trvalo udržateľný komunitný a ekonomický rozvoj predovšetkým aktivizáciou zdrojov a sprístupnením iných vhodných zdrojov. Komunitný a ekonomický rozvoj zahŕňa identifikáciu a podporu vedúcich osobností, organizačný rozvoj a ekonomické aktivity ako podporu malého a stredného podnikania na vidieku. Implementácia nových myšlienok a metód by mala vychádzať z potreby zachovania kultúrneho dedičstva.

## 2. Štruktúra programov/projektov a ich zameranie

### Cieľové skupiny

- Ľudia žijúci na vidieku, so záujmom o zapojenie sa do rozvoja svojich komunit, plánovacích a rozhodovacích procesov (aktivisti, individuálne alebo v rámci miestnych skupín, formalizovaných mikroregiónov, OZ a podobne...)
- nezamestnaní vo veku 18-30 rokov
- ženy na materskej dovolenke a krátko po materskej dovolenke
- deti a mládež
- začínajúci podnikatelia

### Typy aktivít

- Tréningy
- Workshopy
- Študijné cesty
- Tútoring
- Individuálne poradenstvo
- Stáže / on job tréningy
- Konzultácie
- Poskytovanie mikropôžičiek

### Úrovně pôsobenia

- **miestna** (patria sem aktivity určené pre miestnych ľudí z obce, mikroregiónu alebo viaceru komunit v rámci jedného samosprávneho kraja, so záujmom o konzultácie, prieskumy alebo dlhodobšie projekty, ktorých štruktúra je navrhnutá s cieľom budovať miestnu kapacitu, komunitný a ekonomický rozvoj podľa princípov trvalej udržateľnosti).
- **národná** (zaradujeme sem jednorazové workshopy, akcie, do ktorých sa môžu zapojiť záujemcovia z ktorejkoľvek časti Slovenska. Patria sem aj súťaže, víťazi ktorých sú ocenení za svoj príspevok a snahu o zlepšenie správy vecí verejných alebo umožnenie rôznych foriem občianskej participácie, či interaktívneho organizovania v komunite)
- **medzinárodná** (zapojením sa do medzinárodných projektov získava VOKA možnosti pre inováciu a výmenu skúseností so zahraničnými partnerskými organizáciami, rozširuje obzor poznania svojej cieľovej skupiny a má možnosť konfrontovať intervencie integrovaného rozvoja vidieka, ktoré sa realizujú v oných krajinách. Pozitívne príklady, aplikovateľné na naše podmienky, môže následne implementovať aj u nás.)



### 3. Projects completed in 2006

#### LOCAL LEVEL

##### Clever Hands

Coordination/Management:	Viktoria Furakova
Project Budget:	Sk 62.347,-
Project Period:	July 2005 – May 2006
Funding:	NDS Bratislava

The goal of Clever Hands was to unleash rural children's creativity and strengthen their self-esteem and self-confidence. Participants were drawn from three villages in the Banska Bystrica Region: Budca, Ostra Luka and Unatin. The project involved 25 motivational meetings, 29 craft making workshops, and 5 craft fairs.

##### Integrated Rural Maternity Centers

Coordination/Management:	Michaela Heretova, Jela Tvrdonova
Assistance:	Maria Beraxova
Project Budget:	Sk 6.679.120,-
Project Period:	June 2006 – February 2008
Funds expended in 2006:	Sk 1.129.356,-
Funding:	European Social Fund (administration: Slovak Ministry of Labour, social Affairs and Family)

The main goal of the project is to assist women, both Roma and non-Roma, from rural micro-regions in the Banska Bystrica Region during and shortly after their maternity leaves. Rural women returning from maternity leaves face particular difficulty re-entering the workforce and connection to social networks. The project therefore establishes maternal centres to serve as gathering places for the women, offer educational programmes and explore ways to support themselves and their children. Training and other activities focus on workforce preparation and skills development to participate fully in society.

In the project's first year, five locations met the criteria for establishing maternity centres; Hrachovo, Helpa, Slovenska Lupca, Tisovec and Trnava Hora. Two VOKA contract staff were appointed to each centre after completing a 10-day intensive training course. A one-year schedule has been prepared consisting of including thematic workshops, on-site trainings, and discussion sessions, all designed to meet the needs and interests of local women. A one-day excursion to Levoca allowed staff members to observe a maternity centre in action and to gather ideas for future activities.

##### Implementation Plan

FOR THE SOCIAL-ECONOMIC INTEGRATION OF ROMA ETHNIC GROUPS IN THE BANSKA BYSTRICA REGION

Coordination/Management:	Michaela Heretova, Katarina Kubinakova
Assistance:	Viktoria Furakova (until 30th September 2006) Maria Beraxova (from 1st October 2006)
Project Budget:	Sk 970.000,- (own resources: Sk 110.000,-)



### 3. Projekty realizované v priebehu roka 2006:

#### MIESTNA ÚROVEŇ

##### Šikovné ruky

Koordinácia/manažment:	Viktória Furáková
Rozpočet projektu:	62.347,- Sk
Čas realizácie:	júl 2005 – máj 2006
Donor:	NDS Bratislava

Cieľom projektu bol rozvoj tvorivej fantázie a kreativity detí na vidieku, pozitívne ovplyvniť seba-hodnotenie detí a zvýšiť ich sebavedomie, zvýšiť pocit spolupatričnosti, istoty a dôležitosti u detí v troch obciach Banskobystrického kraja (Budča, Ostrá Lúka, Uňatín). Výsledkom intenzívnej práce s deťmi z 3 obcí bolo 25 motivačných stretnutí, 29 tvorivých dielní a 5 predajných výstav.

##### Integrované materské centrá na vidieku

Koordinácia/manažment:	Michaela Heretová, Jela Tvrdoňová
Asistencia:	Mária Beraxová
Rozpočet projektu:	6 679 120,- Sk
Čas realizácie:	jún 2006 – február 2008
Prostriedky čerpané v roku 2006:	1.129.356,- Sk
Donor:	Európsky sociálny fond (riadiaci orgán: Ministerstvo práce, sociálnych vecí a rodiny SR)

Projekt Integrované materské centrá na vidieku je orientovaný na pomoc ženám na materskej dovolenke a po materskej dovolenke (rómskym i nerómskym) v znevýhodnených oblastiach Banskobystrického samosprávneho kraja. Táto cieľová skupina je na vidieku obzvlášť ohrozená exklúziou nielen z pracovných vzťahov, ale následne aj zo sociálnych väzieb. Dlhší pobyt na materskej dovolenke a starostlivosť o deti znevýhodňuje ženy na trhu práce. Cieľom tohto projektu je vytvoriť prirodzené prostredie – materské centrá – na stretávanie sa, komunikáciu a vzdelávanie žien z cieľovej skupiny so zabezpečením starostlivosti o ich deti. Zostavením súboru vhodných nástrojov vzdelávania, tréningov a informačných blokov a následnou aplikáciou prispieť k tomu, aby sa čo najskôr zaradili do pracovného procesu a do spoločnosti.

V prvom roku realizácie projektu bolo na základe vopred stanovených kritérií vybraných 5 lokalít (o spoluprácu sa uchádzalo 7 obcí), v ktorých sa zriadili integrované materské centrá: Hrachovo, Helpa, Slovenská Lupča, Tisovec a Trnava Hora. V každom jednom IMC pôsobia 2 externé spolu-pracovníčky VOKA (vyškolené počas 10 dňového intenzívneho kurzu). Na základe ročného akčného plánu sa začalo s organizáciou tematických workshopov, tréningov a besied, o ktoré miestne ženy prejavili záujem. Inšpiráciou, ako IMC „rozbehnúť“ bola aj exkurzia do už existujúceho materského centra v Levoči.

##### Cesta k plnohodnotnému životu,

DOKONČENIE KONCEPCIE SOCIÁLNEJ A EKONOMICKEJ INTEGRÁCIE RÓMSKÝCH ETNICKÝCH SKUPÍN V BANSKOBYSSTRICKOM KRAJI – VYTVORENIE AKČNÝCH PLÁNOV.

Lokalita:	Banskobystrický samosprávny kraj
Koordinácia/manažment:	Michaela Heretová, Katarína Kubiňáková
Asistencia:	Viktória Furáková (do 30.09.2006), Mária Beraxová (od 01.10.2006)







**Project Period:** May 2006 – December 2006  
**Funding:** Slovak National Government; Slovak Government Office for Roma Affairs

In 2005, the Slovak Government Office for Roma Affairs issued a white paper for the social and economic integration of Roma in the Banská Bystrica Region, based on an analysis of the current status of Roma.

Although Roma affairs are not a priority area for VOKA, VOKA nevertheless participated with several other organizations and the Office for Roma Affairs in an 8-month process to develop a concept for the social and economic integration of the Roma, create an action plan, and conduct research into the feasibility of creating the capacity to implement the plan. Regular meetings of the steering committee (representatives of the public sector, government organizations, local government and non-for profit organizations) took place. Considerable information in the form of data, facts and opinion were gathered over several months in Roma communities to test the viability of the projects.

It addresses 9 strategic areas: education, employment, health and life style, housing and infrastructure, culture and self-esteem of the Roma people, mutual acceptance of Roma and majority groups, the development of Roma initiatives and individuals, sustainable support networks of institutional capacity, anti-social prevention program, other forms of culture and self-esteem. The 2007-08 plan addresses all but the last category. The overall project is to be implemented over period from 2007 -2013.

## NATIONAL LEVEL

### Micro-Credit

**Coordination/Management:** Zuzana Drimajova (until 30th April 2006)  
Katarina Laukova (from 1st May 2006)

Amount of micro-loans disbursed in 2006: Sk 1.300.000,-

Financial resources available for further distribution: Sk 595.000,- (as of 31.12.2006)

The micro-credit program supports small business and economic development in rural Slovakia. Eligibility for the program is based on the soundness of applicant's business plans and approved by an independent committee.

New eligibility criteria have been established as well as a promotional campaign, both of which have improved program administration.

### About People & With People

**Coordination/Management:** Michaela Heretova  
**Assistance:** Maria Beraxova  
**Project Budget:** Sk 50.000,- plus VOKA financial sources  
**Project Period:** September 2006 – December 2006  
**Funds expended in 2006:** Sk 50.000,-  
**Funding:** Ekopolis Foundation, Banská Bystrica



**Rozpočet projektu:** 970.000,- Sk (z toho vlastný vklad 110.000,- Sk)  
**Čas realizácie:** 2. 5.2006. – 31.12.2006

**Donor:** Úrad vlády SR, Úrad splnomocnenkyne vlády SR pre rómske komunity

Pred rokom vznikla Koncepcia sociálno-ekonomickej integrácie Rómov v Banskobystrickom kraji, koordinovaná regionálnymi kancelármi USVRK. Materiál, ktorý analyzoval daný stav a ponúkal model riešenia.

Aj keď sa VOKA nevenuje rómskej otázke prioritne, v spolupráci s Úradom splnomocnenkyne vlády pre rómske komunity, (regionálna kancelára BB), s Centrom pre podporu miestneho aktivizmu v Ponickej Hute a Nadáciou Ekopolis podala a následne koordinovala 8 mesačný proces tvorby koncepcie sociálnej a ekonomickej integrácie rómskych etnických skupín v Banskobystrickom kraji, zostavenie akčných plánov, prieskum vstupov a terénny prieskum a postupné budovanie implementačnej kapacity stratégie. Riadiaca skupina pozostávajúca zo zástupcov štátnych inštitúcií, štátnych príspevkových organizácií, krajských a miestnych samospráv, organizácií tretieho sektora sa pravidelne stretávala, aby krok za krokom pripravila koncepciu integrácie rómskych etnických skupín..

Koncepcia bola vytvorená v deviatich strategických oblastiach: Vzdelávanie, Zamestnanosť, Zdravie a spôsob života, Bývanie a infraštruktúra, Kultúra a sebauvedomovanie Rómov, Vzájomná akceptácia Rómov a majority, Rozvoj rómskych iniciatív a osobností, Udržateľná sieť inštitucionálnych kapacít, Prevencia protispoločenskej činnosti protispoločenskej činnosti, Kultúra a sebauvedomovanie. Okrem oblasti Prevencia protispoločenskej činnosti, vo všetkých ôsmich boli vytvorené akčné plány na roky 2007 – 2008. Strategicky bola koncepcia spracovaná na obdobie rokov 2007 – 2013.

## NÁRODNÁ ÚROVEŇ

### Mikropôžičkový program

**Koordinácia/manažment:** Zuzana Drimajová (do 30.4.2006),  
Katarína Lauková (od 1.5.2006)

**Pridelené mikropôžičky v roku 2006 v celkovom objeme:** 1.300.000,- Sk

Zámerom programu je pomôcť malým živnostníkom, bez obmedzenia veku či dĺžky podnikania a organizáciám uchádzajúcim sa o granty získať finančné prostriedky na rozbehnutie alebo rozvoj už existujúceho podnikania.

Špecifikom programu je, že uchádzači o mikropôžičku sa nemusia preukazovať nehnuteľnosťou, či pravidelným mesačným príjmom. Zábezpeku je obhájenie reálneho podnikateľského zámeru pred nezávislou komisiou.

### Cena za podporu miestnej demokracie

– SÚŤAŽ „O LUĎOCH S LUĎMI“

**Koordinácia/manažment:** Michaela Heretová,  
**Asistencia:** Mária Beraxová



VOKA launched the competition 'About People & With People' in 2006 at the invitation of the Czech Centre for Community Practice (CpKP), which had already conducted 4 annual competitions to recognize representatives of local government for the efforts to encourage participation in community, local and regional development. This event is gaining recognition and becoming more and more successful. Partners include the Czech Ministry of the Interior, the Ministry of Environment and the weekly newsletter Public Sector.

This year the competition took place in Czech Republic, Slovakia and Hungary, with publicity about the competition introduced in Poland as well. Winners at the national level had an opportunity to participate in an international forum in December in Prague.

The award recognizes initiatives, methods and processes that motivate local residents to become interested in public affairs and involved in decision-making processes leading to building civil society. Participants were invited from villages, towns, neighbourhoods, micro-regions, regional self-governments, and governmental and independent organizations encouraging participation in local and regional community development.

21 projects were submitted in this 1st year of competition in Slovakia. A committee of 5 external reviewed submissions in two different phases, awarding prizes to:

1st place	<b>Literary park, Zilina town library</b>
2nd place	<b>Citizens' office, town of Malacky</b>
3rd place	<b>'Together, we can do it', village of Dravce</b>

Honorable mention went to:

- **The village of Herľany** for the project 'Children's playground and rest area'
- **The village of Podbranc** for the project 'Branc castle heritage site'

## INTERNATIONAL LEVEL

### Building Bridges

Coordination/Management:	Ingrid Bernathova
Project Budget:	EUR 23.547,-
Project Period:	October 2005 – September 2007
Funding:	Leonardo da Vinci – EU programme

According to statistics, only one fifth of registered farmers are women. Of these, 20% graduated from secondary school while over 50% have only an elementary school education. The average age of women farmers is slightly above 65. Most male farmers, on the other hand, are above 65, but a sizeable number are between the ages of 45 and 54. Only 16% of management-level and decision-making posts in agriculture are occupied by women.

The goal of the project is to help farm women help themselves to improve their social and professional status, gain equal rights within the sector and to help them reverse the trend of young women leaving rural areas. More specifically, the project aims to help them empower themselves to become influencing their social and economical environment.



Rozpočet projektu:	50.000,- Sk a zdroje VOKA
Čas realizácie:	september 2006 – december 2006
Prostriedky čerpané v roku 2006:	50.000,- Sk
Donor:	Nadácia Ekopolis

VOKA vyhlásila súťaž O ľudoch s ľuďmi v júni roku 2006 na podnet CpKP (Centrum pro komunitní práci) z České republiky. CpKP organizovalo v roku 2006 už štvrtý ročník národnej súťaže, kde zástupcovia verejnej správy súťažili o najlepší proces zapojenia verejnosti do rozvoja obcí, miest a krajov. Úspech a popularita súťaže sa zväčšujú. Partnermi sú Ministerstvo vnútra ČR, Ministerstvo životného prostredia ČR a týždenník Verejná správa. Ambíciou organizátorov v ČR je súťaž rozšíriť v rámci EÚ.

V roku 2006 sa súťaž O ľudoch s ľuďmi – Cena za podporu miestnej demokracie organizovala okrem Českej a Slovenskej republiky aj v Maďarsku a propagovaná bola aj v Poľsku, čím získala medzinárodný rozmer. Víťazi národných kôl okrem vecných cien získali aj verejné ocenenie a možnosť prezentovať sa na medzinárodnom fóre v Prahe v decembri tohto roku.

Cena za podporu miestnej demokracie udeľovaná v súťaži O ľudoch s ľuďmi je ocenenie za zavádzanie a uplatňovanie takých metód a procesov v praxi, ktoré motivujú občanov zaujímať sa o veci verejné, podieľať sa na rozhodovaní a vytvárať aktívnu občiansku spoločnosť.

Do súťaže sa mohli prihlásiť obce, mestá, mestské časti, mikroregióny, krajské samosprávy a inštitúcie štátnej správy a samosprávy, ktoré zorganizovali účasť občanov v rozvoji obce alebo regiónu a prispeli tak k zvýšeniu ich podielu na rozhodovaní.

V rámci prvého kola bolo do súťaže na Slovensku prihlásených 21 projektov, z ktorých nezávislá komisia vybrala v 2-stupňovom výberovom konaní nasledovné:

1. miesto **Literárny parčík, Žilinská knižnica**
2. miesto **Klientská kancelária, mesto Malacky**
3. miesto **Spoločne to dokážeme, obec Dravce**

Čestné uznanie získali

obec Herľany, Zriadenie detského ihriska a zóny oddychu  
 obec Podbranc, Hrad Branč - dedičstvo rozvoja

## MEDZINÁRODNÁ ÚROVEŇ

### Budovanie mostov (Building Bridges)

Partnerské organizácie:	Islandská poľnohospodárska univerzita v Hvanneyri (hlavný predkladateľ projektu), Ed-lab GmbH Nemecko, Ed-consult Dánsko, Česká zemědělská univerzita ČR, Firenze Tecnologia Taliansko, Islandská farmárska asociácia.
Koordinácia/manažment:	Ingrid Bernáthová
Rozpočet projektu:	23.547,- EUR
Čas realizácie:	október 2005 – september 2007
Prostriedky čerpané v roku 2006:	8.920,- EUR
Donor:	Program Európskej únie Leonardo da Vinci





These ambitious goals were met by developing a model and a toolbox that could be used by rural women in the future for social improvement, self-education and lifelong learning, mostly via distance learning. The project outcomes include training products, course materials, training methodologies, processes and experiences, all with focus on training of the trainers. This educational approach was developed in partnership with projects' participants and through grassroot focus groups of women in agriculture in the participating countries.

#### Project partners included:

- The Agricultural University of Iceland, Hvanneyri (lead partner)
- Ceska Zemedelska Univerzita, Czech Republic
- Ed-lab GmbH, Germany
- Ed-Consult, Denmark
- Baendasamtok Iceland
- Lifandi Landbunaar, Iceland
- Firenze Tecnologia, Italy

## RURAL DEVELOPMENT AND MICRO-LOANS

IN SLOVAKIA AND POLAND – INTERREGIONAL PROJECT

Coordination/Management: Katarina Kubinakova  
 Overall Budget: EUR 127.000,-  
 Implementation Period: May 2006 – October 2007  
 Funding: UniCredit Foundation

This 18-month project, initiated and supported by UniCredit Foundation, Milano, Italy offered young people aged 18-30 from rural areas;

#### 1. Support for self-employment; improving entrepreneurial skills, counselling and micro-credit loans

#### 2. Individual counselling and tutoring, practice and internships to develop work skills

The project targets young people lacking the information and knowledge necessary to become self-employed, or who are interested in setting up their own businesses but do not know how and where to start; or who have good business ideas but lack the confidence or financial resources to implement their ideas. In addition to the above supports, participants also had the opportunity to gain experience through long-term internships and through individual consulting to improve their long-term prospects in the labour market.

This project aims to build up on best practices gained during the first Unidea project implementation (Rural Employment Services for Youth – Professional Education and Micro-loans) where the combination of various services aimed at young unemployed proved to be a real success: system of career advisors; tailor made trainings enquired directly by the target group; financial support to cover the expenses related to long-term 'work experience' or to cover the expenses related to business start ups. All the above mentioned services and assistance create a synergic effect leading to sustainable results.

Partner Organization: FDPA, Warszawa, Poland



Zo štatistík vyplýva, že z celkového počtu registrovaných farmárov resp. SHR je na Slovensku len 1/5 žien. Z nich viac ako 50% ukončilo iba základnú školu, 20% dosiahlo stredoškolské vzdelanie. Veková hranica žien pôsobiacich v poľnohospodárstve sa nebezpečne posúva nad 65 rokov, kým u mužov (okrem starších než 65 rokov) tvorí silnú skupinu aj veková kategória 45 až 54 - ročných. Len približne 16% riadiacich funkcií v oblasti poľnohospodárstva zastupujú ženy.

Budovanie mostov je symbolickým vyjadrením ambiciózneho cieľa účastníckych organizácií zosieťovať ženy – farmárky, ubytovateľky, poľnohospodárky – ženy žijúce na vidieku v 6 krajinách Európy. Spájať ich má záujem nie celkom tradičným spôsobom – získať nové vedomosti z oblastí, ktoré si samé identifikujú ako prioritné. Vytvorením modelu a nástrojov samo-vzdelávania formou dištančného modulového štúdia (e-learning) sa zjednoduší prístup k novým informáciám týkajúcich sa tém akými sú: agroturistika, využívanie internetu na marketingové účely, komunikácia, chov oviec a pod.

Dlhodobým zámerom projektu je prispieť k postupnému zlepšeniu sociálneho postavenia žien – farmárk, k obmedzeniu odlivu mladých dievčat a žien z vidieka, k posilneniu ich zastúpenia v riadiacich pozíciách.

### Vidiecky rozvoj a mikropôžičky na Slovensku a v Poľsku

– INTERREGIONÁLNY PROJEKT, SEVERNÉ OKRESY BBSK A ZASK  
 V PREPOJENÍ NA REGIÓN MALOPOLSKA

Koordinácia/manažment: Katarína Kubiňáková  
 Partnerská organizácia: FDPA, Warszawa, Poľsko  
 Rozpočet projektu: 127.000,- EUR  
 Čas realizácie: máj 2006 – október 2007  
 Prostriedky čerpané v roku 2006: 44.152,- EUR  
 Donor: Nadácia Unidea - UniCredit Foundation

18 mesačný projekt, iniciovaný a podporený Nadáciou Unidea – UniCredit Foundation (Miláno, Taliansko) ponúka pre mladých ľudí vo veku 18 – 30 rokov, žijúcich na vidieku v rámci dvoch obsahových línií:

1. podporu samo zamestnania zlepšením podnikateľských zručností, prostredníctvom vzdelávania a prideľovaním mikropôžičiek
2. individuálne poradenstvo a tútoring, praxe a stáže na získanie pracovných zručností

Projekt je určený tým mladým ľuďom, ktorým chýbajú informácie a vedomosti potrebné pre samozamestnanie, ktorí chcú podnikáť, ale nevedia, ako na to, majú dobrý námet, ale chýba im odvaha začať ho realizovať a postrádajú dostatočné financie. Okrem toho podporuje aj zvýšenie zručností u cieľovej skupiny formou dlhodobých pracovných stáží a cieľným individuálnym poradenstvom prispieva k zlepšeniu ich štartovacej pozície uplatnenia sa na trhu práce.

Projekt nadväzuje na úspešne ukončený 2-ročný proces, v rámci ktorého sa kombinácia rôznorodých služieb pre mladých nezamestnaných veľmi osvedčila: systém kariérneho poradenstva doplnený o ponuku konkrétnych tréningov, žiadaných priamo cieľovou skupinou a poskytovaním finančných prostriedkov na pokrytie nákladov spojených s dlhodobou pracovnou stážou resp. potrebných na rozbehnutie a rozvoj malého podniku vytvára synergický efekt, ktorý prináša trvalo udržateľné výsledky.



## 4. Multi-year projects concluding in 2006

### RURAL EMPLOYMENT SERVICES FOR YOUTH

PROFESSIONAL EDUCATION AND MICRO-CREDIT

Coordination/Management: Katarina Kubinakova  
 Financial Management: Zuzana Drimajova  
 Project Budget: EUR 225.000,-  
 Project Period: April 2004 – March 2006  
 Funding: UniCredit Foundation

The goal of this two-year project was to improve the employability of rural youth in the Banska Bystrica Region via networking and technical support. The success of the project has made it a model for other projects connecting unemployed rural youth with the labour market.

This also proved to be the 1st and very successful of project types making intervention with the labour market and assistance to young unemployed from rural areas.

Outcomes of the project: 19 motivational and 10 subject-specific trainings; 29 consultation days for clients applying for micro-credit loans; 30 micro-credit loans disbursed for a total of Sk 2.110.000,-; 65 new business start-ups and 80 clients entering the labour force; 45 individuals receiving on-the-job training; 4 career advisors covering the Rimavska Sobota, Banska Stiavnica, Zarnovica, Ziar nad Hronom, Detva, Brezno regions working with more than 680 clients.

### INSTITUTIONAL DEVELOPMENT – VOKA III.

Coordination/Management: Katarina Kubinakova, Ingrid Bernathova  
 Overall Budget: USD 30.030,-  
 Project Period: April 2004 – August 2006  
 Funding: Consortium: Open Society Fond, Jan Hus Educational Foundation, Children of Slovakia Foundation – TRUST programme

Over life of the project, a new development strategy was designed for 3 main areas: Institutional, financial and programming

Activities and outcomes: evaluation of the impact, effectiveness and future direction of the Micro-credit programme and the Rural Women Leaders; accreditation of 5 training activities by the Slovak Ministry of Education; enhancement of the training and consultation capacity of VOKA staff; introduction of the quality management system STN EN ISO 9001:2001.



## 4. Viacročné projekty ukončené/končiace v 2006

### Služby zamestnanosti pre mladých ľudí na vidieku

– PROFESIONÁLNE VZDELÁVANIE A MIKROPŮŽIČKY

Koordinácia/manažment: Katarína Kubiňáková,  
 Zuzana Drimajová, mikropôžičkový komponent)  
 Rozpočet projektu: 225.000,- EUR  
 Čas realizácie: apríl 2004 – marec 2006  
 Donor: Nadácia Unidea – UniCredit Foundation

Zlepšenie podmienok zamestnateľnosti mladých ľudí vo vidieckych oblastiach Banskobystrického kraja vytváraním sietí s dôležitými partnermi na regionálnej a národnej úrovni, podporou samozamestnateľnosti a poskytovaním relevantných služieb bolo hlavným zámerom 2-ročného projektu, ktorý odštartoval úspešnú intervenciu VOKA v oblasti práce s nezamestnanými mladými ľuďmi žijúcimi na vidieku.

Za obdobie trvania projektu sa zorganizovalo 19 motivačných a 10 nadstavbových kurzov, poskytlo sa 29 dní konzultácií a poradenstva pre klientov, ktorí zažiadali o mikropôžičku. 30 ich bolo pridelených v celkovej hodnote 2.110.000,- Sk, pričom podnikateľ začalo 65 klientov projektu a 80 sa zamestnalo. Vzdelávacími grantmi a možnosťou on job tréningu sa podporilo 45 klientov. 4 kariérne poradkyne pôsobiace v okresoch Rimavská Sobota, Banská Štiavnica, Žarnovica, Žiar nad Hronom, Detva, Brezno individuálne pracovali s viac ako 680 klientmi.

### Budovanie udržateľnosti OZ VOKA III.

Koordinácia/manažment: Ingrid Bernáthová, Katarína Kubiňáková  
 Rozpočet projektu: 30.030,- USD  
 Čas realizácie: apríl 2004 - august 2006  
 Donor: Konzorcium Nadácie otvorenej spoločnosti, Vzdelávacej nadácie Jana Husa a Nadácie pre deti Slovenska – TRUST program

Projekt bol zameraný na činnosť organizácie. V priebehu 3 rokov bola vytvorená stratégia rozvoja VOKA v oblasti programovej, inštitucionálnej a finančnej.

Aktivity zahŕňali vyhodnotenie dopadu a efektivity 2 nosných programov organizácie (Mikropôžičkový program a Program vidieckych líderiek) a s tým súvisiace hodnotiace analýzy a návrhy ďalšieho smerovania, akreditáciu 5 vzdelávacích aktivít na Ministerstve školstva SR. Posilnila sa trénerská a konzultačná kapacita VOKA, organizácia zaviedla systém manažérstva kvality podľa normy STN EN ISO 9001:2001.





## 6. Other VOKA activities

Although VOKA's main focus lies in implementing projects and related field work, from time to time the organization engages in other kinds of activities. Criteria for these are that they are in keeping with VOKA's goals and will enhance VOKA's portfolio of paid services.

In 2006, such activities included organizing a study trip to Austria (LAG Reute, Tirol) for representatives of rural regions and MPs of the Nitra Region to observe a LEADER type Local Action Group.

Additionally, in September VOKA organized a 2-day training in Stary Tekov on technical support for members of the Rural Parliament. Topics covered communication, facilitation, involving local residents in public affairs, and animation and mobilization techniques. These are the building blocks for capacity building under the LEADER programme. (Financial support came from the Rural Parliament headquarters in Nitra. Sk 6.000,-)

To publicize the success of people working at the local level with little or no media exposure, VOKA holds an annual competition for Rural Woman of the Year. The 4th such competition took place in Zubrohlava (Orava Region) in cooperation with the local civic association Zubor, as well as Nadej v Unatine, a civic association in Unatin, the Professional Women's Club of Nitra and the Nitra Initiative for Equal Opportunities.

This year's winners were:

3. **Iveta Komorová Hilovská**, the village of Poproč, in the category 'woman politician'

4. **Magdalena Polonová**, the village of Prestavky, in the category 'woman activist'

5. **Helena Stolariková**, the village of Spišské Podhradie, in the category 'woman entrepreneur'

In cooperation with the Slovak Rural Parliament, VOKA also publicized its activities through the quarterly newsletter 'Nas vidiek'.

In 2006 VOKA issued several manuals and training materials:

- LEADER Local Action Groups
- How to Start Your Own Business

VOKA is a member of:

- Slovak NGDO Platform
- Regional Committee of Social Development Fund in Banská Bystrica Self-governing Region
- Rural Parliament Slovakia
- various national and international partnerships for rural development



## 6. Ostatné aktivity

Aj keď podstatnú časť činností VOKA tvoria projekty a s nimi spojená práca v teréne, snažíme sa ponúknuť rôzne typy iných aktivít, ktoré sú v súlade s našimi cieľmi a zároveň aj prispievajú k navýšeniu portfólia platených služieb.

Patria sem aktivity ako napríklad organizovanie študijných ciest, cieľom ktorých je predstavenie fungovania Miestnych akčných skupín typu LEADER v zahraničí.

Taktiež v septembri 2006 zorganizovala VOKA dvojdnové školenie (v Starom Tekove) pre expertov a manažérov technickej pomoci VIPA NR v oblasti komunikácie, facilitačných zručností, motivačných praktík na zapájanie verejnosti.

Formou komunikácie VOKA so širokou verejnosťou je napríklad aj organizovanie podujatí na zviditeľnenie úspechov ľudí aktívnych na miestnej úrovni ale bez väčšieho alebo žiadneho mediálneho záujmu. 4. ročník súťaže Vidiecka líderka roka, ktorý sa konal v obci Zubrohlava na Orave, bol jednou z takýchto aktivít. Hostiteľskou organizáciou bolo miestne združenie Zubor, spoluorganizátormi súťaže a zároveň osláv Svetového dňa vidieckych žien boli: Iniciatíva pre rovnosť šancí, n.o., Nitra, OZ Nádej v Uňatíne, Uňatín, Klub profesionálnych žien, Nitra. Víťazkami tohtoročnej súťaže sa stali:

**Iveta Komorová Hilovská** (Poproč) v kategórii žena politička, **Magdaléna Poloňová** (Prestavky) v kategórii žena aktivistka a **Helena Stolariková** (Spišské Podhradie) v kategórii žena podnikateľka. Nominovaných bolo 12 žien.

Vydávanie štvrťročníka **Náš vidiek** (v spolupráci s VIPA SR) je už tradičným prostriedkom na poskytnutie priestoru pre hlasy a ohlasy slovenského vidieka.

Publikačnú činnosť VOKA tvorí aj vydávanie manuálov a vzdelávacích publikácií. V roku 2006 to boli:

- MAS typu LEADER
- Zakladám si svoj podnik

Členstvo v organizáciách:

- Platforma MVRO
- RRV FSR, BB SK
- Rôzne partnerstvá pre rozvoj vidieka na krajskej a celoslovenskej úrovni





## 7. What they are saying about VOKA

'Basic Business' and 'Starting Your Own Business' courses:

*'In my opinion, this training is addressing a lot of questions for people who want to start their own business. It provides many opportunities for people to share their experiences'. (Zilina)*

*'An ideal way to gain information related to entrepreneurship for anyone who is a beginner' (Zilina)*

*'I heard a lot of new information. It is a pity I did not have a tape recorder. I am not able to memorise so much information....' (Ruzomberok)*

*'Highly professional lecturers, willingness to help, consult. I really appreciated their individual approach'. (Zilina)*

Quates from participants in the July 2006 Career Advice Training, Martin:

*'I really liked the practical side of the training. Opportunity to share ideas and have a discussion;*

*'I am happy we had a chance to cover practical things'.*



## 8. VOKA Donors and Supporters

<b>Leonardo Da Vinci</b>	Building Brigdes
<b>UNIDEA</b>	Rural Development and Micro-loans in Slovakia and Poland – interregional project
<b>Nadácia Ekopolis</b>	Cena za podporu miestnej demokracie
<b>Nadácia pre deti Slovenska</b>	Clever Hands
<b>Obecné noviny</b>	Rural Woman Leader of the Year
<b>Inštitút pre verejnú správu</b>	About People & With People
<b>Ministerstvo životného prostredia</b>	About People & With People
<b>UNDP</b>	About People & With People
<b>GAMO</b>	About People & With People
<b>Dexia banka</b>	About People & With People

## 7. Povedali o aktivitách VOKA

Citáty z hodnotiacich hárkov kurzov „Zakladám si podnik“ a „Začíname podnikat“  
*„Tento kurz, si myslím, že objasní každému začínajúcemu, alebo takému, čo chce v budúcnosti podnikat, odpovede na otázky, ktoré ho najviac zaujímajú. A je veľmi dobré, že počujeme aj názory iných. Viac hláv, viac rozumu.“ (ZA)*

*„Pre začínajúcich živnostníkov ideálne informácie o problematike“ (ZA)*

*„Dalo mi to veľa vedomostí, ale škoda, že som si to nenahrávala, lebo také množstvo informácií nie je možné si zapamätať“ (RK)*

*„Vysoko profesionálny prístup lektorov, ich ochota pomôcť, poradiť, individuálny prístup. V každom ohľade prínos aj pre jednotlivca s už čiastočnými vedomosťami, nie len pre začiatočníkov“ (ZA)*

Citáty z kurzu „Kariérne poradenstvo na vidieku“ (júl 2006, Martin)

*„Páčilo sa mi, že sme sa jednotlivým témam venovali po praktickej stránke, v rámci diskusie a výmeny názorov“*

*Páči sa mi, že tu hovoríme o konkrétnych veciach, ktoré sú využiteľné v bežnom živote. Nemenila by som nič.“*

*„Stretli sme sa dobrá a silná skupina“*



## 8. Donori a podporovatelia VOKA

<b>Leonardo Da Vinci</b>	Budovanie mostov
<b>UNIDEA</b>	Vidiecky rozvoj a mikropôžičky na Slovensku a v Poľsku – interregionálny projekt
<b>Nadácia Ekopolis</b>	Cena za podporu miestnej demokracie
<b>Nadácia pre deti Slovenska</b>	Šikovné ruky
<b>Obecné noviny</b>	Vidiecka liderka roka
<b>Inštitút pre verejnú správu</b>	Cena za podporu miestnej demokracie
<b>Ministerstvo životného prostredia</b>	Cena za podporu miestnej demokracie
<b>UNDP</b>	Cena za podporu miestnej demokracie
<b>GAMO</b>	Cena za podporu miestnej demokracie
<b>Dexia banka</b>	Cena za podporu miestnej demokracie





## 9. Finančná správa Financial report

### Súvaha k 31.12. 2006 v tis. Sk

Balance Sheet as of December 31st, 2006 (in thousands of Sk)

AKTÍVA / ASSETS	2005	2006
Dlhodobý hmotný majetok / Long Term Assets	854	769
Oprávky / Depreciation	-723	-469
Finančné investície / Financial Investments	94	63
Zásoby / Recourses	0	61
Pohľadávky / Receivables	5 134	12 830
Hotovosť / Cash	23	38
Bankové účty / Bank Accounts	3 199	1 673
Finančný majetok / Financial Assets	984	984
Náklady budúcich období / Future Expenses	10	12
Príjmy budúcich období / Future incomes	0	0
Aktíva spolu / Total Assets	<b>9 575</b>	<b>15 961</b>

PASÍVA / LIABILITIES	2005	2006
Fondy organizácie / Fonds of Organization	8 455	8 524
Sociálny fond / Social Fond	2	2
Závazky / Commitments	345	476
Fin.výpomoci / Income /short term loan/	0	0
Zostatky prostr.od darcov / Carryovers	3 581	9 811
Hospodárky výsledok zo zdaniteľnej činnosti / Earnings from Taxable Activities	194	216
Hospodársky výsledok z nezdaniteľnej činnosti / Earnings from Tax-free Activities	61	-260
Nerozd.zisk,neuhradená strata min.rokov / Not disbursed Yields	-3 063	-2 808
Pasíva spolu / Total Liabilities	<b>9 575</b>	<b>15 961</b>

INÉ PRÍJMY (tis. Sk) / OTHER INCOME	
2 % z daní / 2 % tax assignation	56
Individuálni darcovia / Individual Donors	7
Členské príspevky / Membership Fee	6
Úroky z MPP+penále / interest + Fines /Micro-loans Programme/	323
Ostatné úroky / Other Interests	8
Ostatné finančné výnosy / Other Financial Yields	455
Výnosy z CP / Equity Yields	42
Spolu / Total	897





VIDIECKA ORGANIZÁCIA  
PRE KOMUNITNÉ AKTIVITY

**Vydalo** • *Published by*  
**Fotografie** • *Photos*  
**Preklad** • *Translation*  
**Grafická úprava** • *Design*  
**Foto na obálke** • *Cover photo*

**Kontaktná adresa**  
*Address*

OZ VOKA  
archív OZ VOKA  
Ingrid Bernathova, Elizabeth Brewer  
Andrej Gašpar

Námestie Štefana Moyzesa 4  
974 01 Banská Bystrica  
tel: 048-4151691-2  
fax: 048-4151693  
e-mail: voka@voka.sk  
www.voka.sk

